

## LA VOZ DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS EN VOS

Prof. LUCAS, Marcela

La voz de los pueblos originarios de América no pudo ser silenciada, y cada vez se escucha más fuerte. Nosotros mismos, en nuestro quehacer cotidiano, la hacemos oír.

Sencillamente, porque para hacer un puchero (del latín *pultaris*) indefectiblemente necesitamos *papa*, *choclo*, *zapallo* y *caracú*.. Porque en uno de los lugares en que somos más intensamente felices o más intensamente desdichados es en la *cancha*... Porque no “somos” si no tenemos un *mate*...

Este pequeño glosario pretende dar muestra de ello. Lo organicé teniendo en cuenta principalmente las voces guaraníes y quechuas, porque muchos alumnos del conurbano bonaerense (donde trabajo) manejan esas lenguas, y esto es para ellos y para todos. No puse categorización gramatical pues varias lenguas originarias (quechua, guaraní, mapundungum) no requieren esa distinción morfológica. Utilicé un lenguaje sencillo pensando en que este trabajo puede servir también para los más pequeños.

Me interesa señalar que este glosario no agota los vocablos que el castellano incorporó de las lenguas primeras de América, recoge sólo algunos con el fin de que observemos que la voz de los originarios está en nuestra voz, está en vos.

### Voces de origen guaraní

FLORA	FAUNA	EL HOMBRE Y SUS COSTUMBRES
<p><b>Amambai:</b> Helecho.</p> <p><b>Ambay:</b> Árbol moráceo cuya hoja es usada en la medicina natural.</p> <p><b>Ananá:</b> Planta herbácea cuyo fruto es una piña muy sabrosa.</p> <p><b>Guarana:</b> Planta enredadera amazónica, de rica fruta. / Bebida obtenida con el fruto.</p> <p><b>Guaicurú:</b> Plantas a cuyas raíces se atribuyen propiedades medicinales.</p> <p><b>Guatambú:</b> Árbol grande de madera verde amarillenta.</p> <p><b>Irupé:</b> Planta acuática con grandes hojas flotantes.</p> <p><b>Jacarandá:</b> Árbol propio de América tropical.</p> <p><b>Mandioca:</b> Arbusto cuya raíz, llamada de la misma forma, constituye un alimento de América.</p> <p><b>Ñandubay:</b> Árbol leguminoso, de madera durísima y pesada, resistente al agua.</p> <p><b>Ombú:</b> Árbol grande y frondoso característico de las pampas.</p> <p><b>Pindó:</b> Palmera útil por sus hojas cuyo fruto te rojo amarillo y tiene un rico sabor.</p>	<p><b>Aguará:</b> Zorro.</p> <p><b>Aguará guasú:</b> Zorro grande.</p> <p><b>Caburé:</b> Búho pequeño.</p> <p><b>Caracú:</b> Tuétano de los huesos.</p> <p><b>Carancho:</b> Ave de rapiña.</p> <p><b>Carpincho:</b> Mamífero roedor de gran tamaño que vive a orillas de ríos y lagunas.</p> <p><b>Guaicurú:</b> Pájaro de pico corto y puntiagudo.</p> <p><b>Jaguaré:</b> Tigre americano.</p> <p><b>Maracaná:</b> Loro bullicioso, verde azulado.</p> <p><b>Pacú:</b> Pez grande, escamoso, de ríos sudamericanos que desembocan en el Atlántico.</p> <p><b>Patí:</b> Bagre de gran tamaño de los ríos Paraguay y Uruguay.</p> <p><b>Pirincho:</b> Nombre de la urraca / <i>Pelo de pirincho</i>. Dícese del que tiene el pelo duro e indomable.</p> <p><b>Sabiá:</b> Zorzal. Es el pájaro nacional de Brasil.</p> <p><b>Tapir</b> (tupí guaraní): Mamífero de cuerpo grueso y fuerte como el de un jabalí, aunque de patas más largas.</p> <p><b>Tatú:</b> Armadillo, quirquincho.</p> <p><b>Tero:</b> Ave zancuda de elegante estampa. Tiene fama de ser muy</p>	<p><b>Carioca:</b> Casa de los carios. Nativo de Río de Janeiro.</p> <p><b>Catinga:</b> Olor humano y animal, fuerte y desagradable.</p> <p><b>Changüí:</b> Ventaja, oportunidad.</p> <p><b>Chipa /chipá:</b> Torta de harina de maíz o mandioca de queso.</p> <p><b>Guaraní</b> (guerra): Pueblo originario de América.</p> <p><b>Guaicurú:</b> Pueblo originario de América que agrupaba tobas, mocovíes, mbyas, etc..</p> <p><b>Gurí:</b> Chico, niño.</p> <p><b>Gurisa :</b> Niña / mujer joven.</p> <p><b>Maraca:</b> Instrumento músico popular hecho de una calabaza llena de pedrezuelas.</p> <p><b>Pirucho /a:</b> Sobrenombre cariñoso que se le da a los niños delgados o poco desarrollados.</p> <p><b>Querandí:</b> Pueblo originario de América que habitaba la margen derecha del bajo</p>

<p><b>Pororó:</b> Roseta de maíz, pochoclo.  <b>Tacuapí:</b> Cañita hueca y liviana de poca altura.  <b>Tacuara:</b> Caña rígida que alcanza seis metros de altura.  <b>Tacuarembó:</b> Caña delgada, larga, maciza y flexible.</p>	<p>vigilante porque emite un grito cuando nota alguna novedad.  <b>Tucán:</b> Ave con un enorme pico grueso, casi tan largo como su cuerpo.  <b>Urutaú:</b> Pájaro nocturno, cuyo grito prolongado, oído al oscurecer en la soledad de los bosques, parece un llanto fúnebre  <b>Yacaré:</b> Cocodrilo.  <b>Yaguar:</b> Yaguareté.  <b>Yaguareté:</b> Tigre americano o jaguar.  <b>Yarará:</b> Serpiente venenosa.</p>	<p>Paraná y del Río de la Plata.  <b>Tapera:</b> Rancho ruinoso deshabitado.  <b>Toba:</b> Pueblo originario de América, ubicado en el Chaco Paraguayo y Argentino.  <b>Tupí:</b> Nombre del pueblo originario brasileño de habla guaraní.</p>
---	---	--

### Voces de origen quechua / quichua

FLORA	FAUNA	ESPACIO	EI HOMBRE Y SUS COSTUMBRES
<p><b>Achira:</b> Varias especies de plantas americanas.  <b>Amancay:</b> Flor del lirio o azucena.  <b>Anco:</b> Zapallo.  <b>Chala:</b> Hoja que envuelve a la mazorca de maíz.  <b>Chacha:</b> Frijol o poroto tierno que se come con la vaina.  <b>Choclo:</b> Mazorca de maíz.  <b>Palta:</b> Árbol americano y su fruto comestible.  <b>Papa:</b> Planta cuya raíz es un tubérculo comestible que recibe el mismo nombre.  <b>Piquillín:</b> Arbusto de frutos pequeños, comestibles.  <b>Porongo:</b> Calabaza silvestre de forma oval / Recipiente o vasija hecha de la calabaza para tomar mate.  <b>Poroto:</b> Nombre común de todos los frijoles.</p>	<p><b>Achura:</b> Res, entraña de la res.  <b>Cacúí:</b> Ave nocturna.  <b>Charqui:</b> Carne de vaca secada al sol o aire.  <b>Chinchulín:</b> Una de las achuras.  <b>Guanaco:</b> Mamífero rumiante, cuadrúpedo.  <b>Lechiguana:</b> Avispa negra melífera silvestre.<sup>1</sup>  <b>Llama:</b> Mamífero rumiante, variedad doméstica del guanaco.  <b>Puma:</b> León americano.  <b>Quirquincho:</b> Nombre popular del armadillo pequeño. Con su caparazón se hacen cajas de charangos. Se lo llama también: <i>mulita, peludo, tatú.</i>  <b>Vicuña:</b> Mamífero rumiante americano, de la familia de las llamas, de lana fina y crespada.  <b>Vizcacha:</b> Nombre</p>	<p><b>Cancha:</b> Lugar abierto (de ahí proviene el adjetivo <i>canchero</i>).  <b>Chaco</b> (caza): Extensión de tierras sin explorar. / Provincia de Argentina.  <b>Chacra:</b> Finca rural.  <b>Pampa:</b> Llanura extensa y sin árboles.  <b>Pucará:</b> Reducto o fortín de los aborígenes que habitaron Perú, Bolivia y norte de Argentina y Chile. Lo establecían para vigilar caminos o poner pie en territorio enemigo.  <b>Puna:</b> Nombre de los altos y desérticos páramos andinos.  <b>Tambo:</b> Establecimiento ganadero destinado a ordeñar vacas y a</p>	<p><b>Achalay:</b> Interjección. <i>¡Qué lindo!</i>  <b>Achuchado:</b> Estar afiebrado/ estar asustado.  <b>Apunarse:</b> Contraer el malestar que produce la puna o meseta alta.  <b>Cacharpaya:</b> Agasajo de despedida.  <b>Chacarera:</b> Baile de parejas  <b>Challar / chayar:</b> Jugar a la chaya, al carnaval.  <b>Chapar</b> (del quechua <i>chapa</i>, espía): Enamorar.  <b>Chasqui:</b> Mensajero.  <b>Chino/a:</b> Muchacho. Mujer.  <b>Guacho/a:</b> Cría huérfana. / Malo.  <b>Guagua:</b> Nene/a, bebé.  <b>Guaina:</b> Mujer joven /Persona joven.  <b>Guaira:</b> Flauta indígena de varios tubos.  <b>Guampa:</b> Cuerno de vacuno. (<i>guampudo</i>: aquel al que le han sido infiel).  <b>Guarango:</b> Mal educado.  <b>Inca:</b> Rey o emperador. Pueblo originario de América.  <b>Humita:</b> comida hecha de masa de maíz tierno o choclo machacado, con otros ingredientes.  <b>Locro:</b> Comida de maíz.  <b>Mate:</b> calabacín o vasija para tomar mate / infusión de hojas de la yerba mate.  <b>Minga:</b> Reunión de amigos y vecinos para hacer algún trabajo gratuito en común.  <b>Ocote:</b> El intestino grueso de las reses vacunas. /Año.  <b>Pachamama:</b> Madre Tierra, deidad del</p>

<sup>1</sup> Figura también en el diccionario guaraní.

<p><b>Yuyo:</b> Cualquier hierba silvestre, maleza o planta sin uso económico.</p> <p><b>Yuyos:</b> Cualquier planta, en particular silvestre, a la que se le atribuyen propiedades medicinales.</p> <p><b>Zapallo:</b> nombre genérico de plantas autóctonas y en particular de sus frutos comestibles de pulpa amarilla o anaranjada.</p>	<p>común aplicado a ciertos roedores sudamericanos, comunes en las pampas y terrenos altos pedregosos desde el Perú hasta la Patagonia.</p>	<p>la venta de leche.</p>	<p>norte argentino.</p> <p><b>Pampa:</b> Indio araucano o tehuelche de las grandes llanuras argentinas.</p> <p><b>Pasparse:</b> Agrietarse la piel por el frío y sequedad.</p> <p><b>Quena:</b> Flauta originaria de América de cinco agujeros.</p> <p><b>Payana</b> (del quichua <i>pallar</i>: recoger del suelo): Juego que consiste en recoger piedras del suelo.</p> <p><b>Pucho:</b> colilla del cigarrillo / Pizca, residuo, sobrante.</p> <p><b>Quechua:</b> Nombre de la lengua general y oficial del Imperio Incaico. / Pueblo originario que emplea esa lengua.</p> <p><b>Quichua:</b> Variedad regional del quechua, hablada en Santiago del Estero, provincia de Argentina.</p> <p><b>Quichuista:</b> Persona que estudia y conoce el quichua.</p> <p><b>Sacha:</b> Voz que entra en composición para formar nombres que indican que la cosa designada no es la auténtica: <i>sacha cabra, sachá paloma, sachá médica</i></p> <p><b>Vincha:</b> Faja angosta para sujetar el cabello .</p> <p><b>Viracocha :</b> Dios de los incas, hijo del sol.</p> <p><b>Yapa:</b> Regalo de poca monta, atención del vendedor al comprador con el propósito de atraerlo.</p>
---	---	---------------------------	---

<p><b>Otras voces originarias de América</b></p>
<p><b>Alpaca</b> (aimara): Rumiante.</p> <p><b>Araucaria</b> (arauco): Árbol de gran altura de hojas siempre verdes.</p> <p><b>Aro</b> (aimara): Interjección para interrumpir a quien habla .</p> <p><b>Bagual</b> (querandí): Potro a medio domar.</p> <p><b>Boldo</b> (mapuche): arbusto americano, cuyas hojas sirven para hacer una infusión con propiedades medicinales.</p> <p><b>Caldén</b> (mapuche): Árbol de buena madera para postes y combustible.</p> <p><b>Chinchilla</b> (aimara): Mamífero roedor de América Meridional.</p> <p><b>Chingolo</b> (mapuche): Pájaro de canto melodioso.</p> <p><b>Chivo</b> (aimara): Cría de la cabra.</p> <p><b>Chocolate</b> (nahuált): Pasta hecha con cacao y azúcar.</p> <p><b>Gualicho</b> (mapuche): Diablo o genio del mal ./ Mascota o talismán de grandes virtudes./ Hechizo.</p> <p><b>Huemul</b> (mapuche): Ciervo del sur andino.</p> <p><b>Hule</b> (náhuatl): Tela pintada al óleo y barnizada para hacerla impermeable. / Caucho natural.</p> <p><b>Iguana</b> (arauca antillana): Lagarto del grupo de los saurios.</p> <p><b>Laucha</b> (mapuche): Ratoncito pequeño.</p> <p><b>Maitén</b> (mapuche): Árbol siempre verde brillante, con flores en forma de campanilla.</p> <p><b>Malón</b> (mapuche) Irrupción o ataque inesperado de indios. /Grupo de muchachos o personas.</p>

**Maní** ( voz arauca de Haití): cacahuete. Planta americana de fruto comestible.

**Papachar** (náhuatl): acariciar a los niños, hacerles mimos.<sup>2</sup>

**Puelchue** (mapuche): Nombre que se aplicó en Chile a los *puenchos* y en Argentina a los *araucanos*.

**Quetzal** (náhuatl): Ave trepadora de América Central y del Yucatán, de colores brillantes tornasolados.

**Tuna** (taíno): Nombre del fruto del Nopal, llamado también higo de tuna.

### **Bibliografía**

COROMINAS, Joan (1987), Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. Madrid: Gredos.

MOLINER, María (1997), Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos.

MORÍNIGO, Marcos (1998), Nuevo Diccionario de Americanismos e indigenismos. Bs. As.: Ed. Claridad.

R.A.E.(1994), Diccionario de la Real Academia Española. Madrid: Espasa Calpe.

SANABRIA, Lino Trinidad (2000), Gran diccionario AVAÑE'? ilustrado guaraní- castellano. castellano –guaraní. Paraguay: Ruy Díaz

---

<sup>2</sup> Término que usa el burro en la película Shreck.